

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 24

Email: Matthieu to Gabrielle



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Salut tout le monde et bienvenue à Coffee Break French. Moi c'est Mark.

PB: Et moi c'est toujours Pierre-Benoît.

Mark: Avant de commencer cet épisode nous voudrions remercier tous nos amis qui sont venus nous voir au Language Show la semaine dernière à Londres, c'était génial !

PB: Il y avait un monde !

Mark: Un monde fou !

PB: Oui !

Mark: C'était super de vous voir et merci beaucoup d'être venus. Alors cette semaine nous lisons le texte de Matthieu. C'est un mail que Matthieu a écrit à Gabrielle pour répondre à son mail de la semaine dernière.

PB: Oui, tout simplement.

Mark: Donc comme d'habitude nous allons écouter l'épisode, enfin le texte, d'abord et ensuite nous allons en parler.

PB: Et regarder les expressions que j'ai choisies.

Mark: OK c'est parti !

il y avait un monde (fou)
there were lots of people

Re salut Gabrielle! Et oui, tu vois j'ai surmonté ma peur et je dois dire que j'en suis ravi. Elle s'appelle Sylvie et plus j'y pense et plus je la trouve sympa. Enfin, il ne faut pas crier victoire trop vite! Je suis comme toi, j'attends de voir ce qui va se passer! Si si, je lui avais bien proposé de sortir ce week-end mais en fait elle n'est pas là. Comme c'est le week-end de la Pentecôte, elle rentre chez ses parents à Epinal. Elle a son frère qui est là-bas pour des vacances donc elle veut en profiter pour le voir. Elle ne l'a pas vu depuis un bon bout de temps car il vit au Japon. Elle m'a dit qu'elle reprendrait contact avec moi en milieu de semaine prochaine pour que l'on se voie le week-end prochain.

J'ai besoin d'un conseil de ta part. Elle ne connaît pas vraiment Paris car elle a déménagé il y a environ deux mois. De ce fait, je pensais aller me balader et lui montrer les plus beaux endroits de Paris. Penses-tu qu'il vaudrait mieux que l'on aille du Musée du Louvre jusqu'à l'Arc de Triomphe en remontant toute l'Avenue des Champs Élysées. Ou alors, on pourrait se balader dans le quartier latin, c'est-à-dire un quartier plus animé et jeune car c'est le quartier des étudiants. Alors qu'en penses-tu, une balade

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

plus orientée sur la découverte des monuments célèbres parisiens ou une balade un peu plus "romantique" dans les ruelles du Paris de nos ancêtres? J'ai une légère préférence pour la deuxième mais j'aimerais avoir ton avis!

Sinon, concernant les jours fériés j'ai aussi remarqué cette année que beaucoup plus de commerces étaient ouverts. Je pense qu'il y a des avantages et des inconvénients à travailler un jour férié mais ouvrir seulement le matin pourrait être un bon compromis surtout en ces temps de crise. Tu travailles lundi du coup ? Chez nous, ce jour est différent, on peut choisir de travailler et de le récupérer en jour de congés. Je pense aller au boulot et le prendre comme vacances quand j'en aurai besoin. Cela me paraît plus simple car de toute façon je n'ai aucun projet pour le week-end.

Je vois que tu ne te jettes pas dans les bras de Thomas sans réfléchir, j'en suis enchanté ! Comme je t'ai déjà dit je veux que tu sois heureuse mais que tu fasses aussi attention à toi. Pour l'accrobranche, j'en ai entendu parler car c'est une activité très à la mode en ce moment. Cependant, je n'ai jamais eu l'occasion d'en faire. Je vais me renseigner et

peut-être voir si je peux y aller avec Sylvie. Bon je dois me remettre au boulot. Bises, Matthieu.

Mark: [Donc maintenant je vais vous expliquer le texte en anglais pour vous expliquer un petit peu ce qui se passe.](#)

PB: [C'est parti.](#)

Mark: In this episode Matthieu is responding to Gabrielle's latest email. He starts by answering Gabrielle's question: he tells her that the mysterious [fille du RER](#) is called Sylvie and the more he thinks about it, the nicer he finds her. But he's taking things slowly - he's going to see how things pan out. He explains that he did indeed ask her to go out at the weekend but she's going to visit her family - as we know Sylvie's brother is back from Japan for a holiday. However, as Matthieu explains, she's going to get in touch the following week to organise something for the next weekend. Matthieu asks Gabrielle's advice.

PB: [J'ai besoin d'un conseil de ta part.](#)

Mark: He is wondering what kind of day out he should organise: since Sylvie doesn't know Paris particularly well and he's trying to decide between a visit to some of the best known monuments, or instead to wander around the Quartier Latin in the little romantic streets of

old Paris. Matthieu prefers the second option but he's curious to know what Gabrielle thinks:

PB: J'ai une légère préférence pour la deuxième mais j'aimerais avoir ton avis!

Mark: As we know Gabrielle spoke previously about working during the holidays and Matthieu suggests that there are advantages and disadvantages of working on public holidays, but opening for a half day may well be a good compromise. The following Monday is a holiday and Matthieu explains that he can choose whether or not to work but he's planning to work and take a day off at a later date. Finally, Matthieu explains that he's delighted that Gabrielle isn't throwing herself into the arms of Thomas. He wants her to be happy, but he also wants her to be careful.

PB: Je veux que tu sois heureuse mais que tu fasses aussi attention à toi.

Mark: He has heard of *accrobranche* but he's never had the chance to do it. Perhaps he'll try is some day with Sylvie. And with that, he says that he needs to get back to his work. Alors maintenant nous allons parler des expressions choisies par Pierre-Benoît.

PB: C'était bien difficile de les choisir Mark.

Mark: Parce qu'il y a tant d'expressions intéressantes là-dedans.

PB: Il y en avait plein ! Alors la première que j'ai choisie, on va l'écouter tout de suite.

Elle s'appelle Sylvie et plus j'y pense et plus je la trouve sympa.

Mark: Intéressant.

PB: Oui, le fameux plus... plus...

Mark: Exactement. C'est intéressant parce que ça se traduit différemment en anglais en fait.

différemment
differently

PB: The more.

Mark: Exactly. So the more I think about her, or the more I think about it rather, the nicer I find her. So, in English, we've got "the more", and then "the" + the comparative form of the adjective. Whereas in French, it is quite not the same.

PB: You are right, Mark. For example, we have here, the nicer, comes from nice. You can be sure that in French, nice would be put at the end of the sentence or at least after the verb.

Mark: So, the more I find her nice; plus je la trouve sympa.

PB: Exactement.

Mark: Now, when we are thinking about this, in other situations, let's take for example, the harder you work, the more you will receive good results, or the better your results will be. Let's think about this, the harder you work becomes..

PB: Plus tu travailles dur...

Mark: So notice we are not saying, the harder you work. We are saying, more you work hard; **plus tu travailles dur**, the better results you are going to have.

PB: **...plus tu auras de bons résultats.**

Mark: So, **plus tu auras de bons résultats**, more you will have good results. Let's try some more of this because it's quite tricky. What about, the later you go to bed, the tireder, or the more tired you will be.

PB: **Plus tu te couches tard plus tu es fatigué ou tu deviens fatigué.**

Mark: So, there we've got "more you go to bed late", **plus tu te couches tard**, "more you are tired", **plus tu es fatigué**. **Plus tu te couches tard plus tu es fatigué.**

PB: **Excellent.**

Mark: **D'accord, une expression très intéressante.**

PB: **Oui et très utile. D'ailleurs j'espère que nos auditeurs l'utiliseront.**

Mark: **Plus vous l'utiliserez plus vous passerez pour un Français.**

PB: **C'est évident.**

Mark: **Allez on va écouter notre deuxième expression.**

de bons résultats

good results

Remember when an adjective comes before the noun, **des** changes to **de**.

d'ailleurs

besides

passer pour un Français

to pass yourself off as a French person

Elle m'a dit qu'elle reprendrait contact avec moi en milieu de semaine prochaine pour que l'on se voie le week-end prochain.

Mark: Alors dis-nous, pourquoi as-tu choisi cette expression ?

PB: Tu me connais Mark, you know, you know me. I never get bored with subjunctives.

Mark: I think you suffer from subjunctivitis, probably like me as well. Probably contagious. Okay, let's hear.

PB: So I also like, en milieu de semaine, Mark.

Mark: That's a good expression. So she told me that she would get back in touch again in the middle of the week, or mid week, en milieu de semaine. Can we say, en début de semaine?

PB: Oui, en début de semaine, en fin de semaine.

Mark: But if it's in the middle of the week, it's en milieu de semaine.

PB: Yes. But I do believe it doesn't mean it's going to be a specific day in the middle of the week. I think you would just translate it by "sometime next week".

Mark: Yes, sometime next week.

PB: It's nice.

Mark: And then we've got pour que l'on se voie le week-end prochain. Pour que l'on se voie is actually quite interesting because I would venture to suggest that that is the kind of thing that quite a lot of French people might get wrong because voie sounds very much like, voit!

PB: They would put a T you think.

Mark: The indicative form of course of **voir** has T in it but the subjunctive form has an E in it; **pour que l'on se voie** and the **l'** is just in there as we know to make it sound nicer. **Pour que l'on se voie le week-end prochain. D'accord. Une troisième expression peut-être?**

PB: **Allons-y !**

Je pense aller au boulot et le prendre comme vacances quand j'en aurai besoin.

PB: Well I thought this expression was very good reminder of **quand + futur**, Mark. Or as in English...?

Mark: **Quand + présent.**

PB: Excellent. But also the word, **en** which will be used again in my next expression so that is how we look at it.

Mark: Okay. So here we've got **Je pense aller au boulot**; so I am thinking about going to work, **et le prendre** and take the day off **comme vacances quand j'en aurai besoin**. In English we would say, when I need it, but in French we have to first of all think about the **quand** taking a future tense and also the expression **avoir besoin de quelque chose**, so there's quite a lot going on there; when I will have need of it; **quand j'en aurai besoin**. When I will have need of it. So in English, straightforward : When I

need it. But in French, we have to convert that into something slightly more complex : When I will have need of it.

PB: So that was a good expression to chose, Mark?

Mark: I think so.

PB : Yes, it's tricky. Tricky, tricky.

Mark : Let's try practising with **avoir besoin de quelque chose** a little more. Ok Pierre-Benoît can you challenge us with some translations maybe from English into French using **en avoir besoin**.

PB: In a different tense ?

Mark: **Pourquoi pas.**

PB: When I was young, I could borrow my brother's motor bike when I needed it.

Mark: Okay, so when I was young, I could borrow my brother's motor bike - **une moto?** - when I needed it, whenever I needed it. You can just use **quand** there for whenever or when. So when I was young **quand j'étais jeune.**

PB: **Imparfait.**

Mark: I could borrow, **je pouvais emprunter la moto de mon frère quand j'en avais besoin.**

PB: **Excellent!**

Mark: **Quand j'en avais besoin.** When I of it had need. Okay, let's try another one.

PB: Usually I run everyday, but sometimes I take a day off when I need it.

Mark: Okay, so usually I run everyday but sometimes I take a day off when I need it. *Moi je dirais: normalement je cours tous les jours...*

PB: *Bravo.*

Mark: *...mais de temps en temps je prends un jour de repos quand j'en ai besoin.*

PB: *Qu'est-ce qu'il est fort!*

Mark: *Oui mais fatigué, de courir bien sûr. Alors il nous reste une expression je pense.*

PB: *Oui la dernière, exactement.*

Cependant, je n'ai jamais eu l'occasion d'en faire.

Mark: We've got another *en* in there. It's nice. Again this is a tricky one to think about in terms of translation.

PB: It is because of *faire*, Mark. Makes it very tricky here.

Mark: Let's think about *faire* because we use *faire* when we are talking about activities. For example, *faire du ski*.

PB: *Oui, faire de la voile, faire de l'athlétisme.*

Mark: And so on. So when I say, I do skiing or I go skiing, *je fais du ski*.

PB: Or if someone asks you the questions, *tu fais du ski?*

Mark: *Oui j'en fais*. So you see, *j'en fais* it's not *je le fais*, I do it but I do some of it, *j'en fais*. So let's

put this into a slightly more complicated expression. For example, I could say, Pierre-Benoît, tu as fait de la voile?

PB: Hier, oui, j'en ai fait.

Mark: So they we're talking in the perfect tense, j'en ai fait, I did some of it. Not, je l'ai fait but j'en ai fait I did something. Now for example, we could take this a stage further and ask, have you had the chance to do something? avoir l'occasion de faire quelque chose. Par exemple?

PB: Mark, as-tu déjà eu l'occasion de faire du parapente?

Mark: Malheureusement je n'ai jamais eu l'occasion d'en faire.

PB: Excellent.

Mark: I've never had the chance to do parapente. Parapente is I think it's called parasailing or paragliding when you basically jump off a mountain with a hand glider. And when I lived in Menton, you could go along to Monaco and from the hills above Monaco you used to see the parapentistes, ça se dit?

PB: Je ne sais pas, là tu me poses une colle.

Mark: OK so the parapentistes jump off the mountain above Monaco and Monte-Carlo and land on the beach.

PB: Moi je n'en ai jamais fait.

Mark: Tu n'as jamais eu l'occasion d'en faire, alors?

poser une colle à qn
to set a difficult question

PB: Si, une fois j'ai eu l'occasion d'en faire mais je n'ai pas voulu. Ça ne me disait rien.

ça ne me disait rien

I didn't fancy it

Mark: D'accord. Donc quatre très bonnes expressions cette semaine.

PB: Oui, qu'il faut réutiliser absolument.

Mark: Tout à fait. Well that is almost us for this episode. Once again don't forget you can get all of our bonus materials, all our lesson notes with full transcripts and indeed our discussion of every single sentence, every word in this episode by heading over to coffeebreakfrench.com and signing up to become a member of our season 4 materials.

PB: Dis-donc Mark, il ne faut pas oublier le défi!

défi (m)

challenge

Mark: Oui, justement le défi: the challenge, the Two Minute Challenge from Coffee Break French is a brand new podcast that we've launched and you can find out more about it at coffeebreakfrenchchallenge.com. Every week we're publishing 3 episodes of this short video, just takes a couple of minutes, hence "Two Minute Challenge", and we are challenging you to find the missing word **en déchiffrant les lettres**. You have to decipher the letters and find the anagram and every Tuesday is an easy episode, Thursday is a kind of a middling episode and Saturday is your tricky episode. So, please do head over to coffeebreakfrenchchallenge.com and sign up to subscribe to that podcast too.

PB: Mais Mark, cela veut dire que plus on avance dans la semaine et plus cela devient difficile.

Mark: Tu as bien raison. Il est fort aujourd'hui. Bon à très bientôt et merci beaucoup !

PB: À la prochaine, salut !



@french_learn